

Contents

- 2 日本語版
- 4 Bản tiếng Việt [ベトナム語版]
- 6 中文版 [中国語版]
- 8 Bersyon sa Pilipino [フィリピン語版]
- 10 Edisi Bahasa Indonesia [インドネシア語版]
- 12 ฉบับภาษาไทย [タイ語版]
- 14 ភាសាខ្មែរ [カンボジア語版]
- 16 မြန်မာဘာသာ [ミャンマー語版]
- 18 Монгол хэл дээрх хувилбар [モンゴル語版]
- 20 English Version [英語版]

こくごのもり

小学低学年の児童を対象に国語の楽しさを知ってもらおうと、イラストを多用してつくった問題で「毎日小学生新聞」に長期連載。

©毎日小学生新聞 複製、転用はできません

年のくれ・年のはじめをあらわす言葉をかこみましょう。

こくごのもり

指導・元世田谷区立
小学校教諭
高橋 伸子
イラスト・奈良 恵

年のくれ
年のはじめ

お	ね	お	と	し	だ	ま	ぶ	お	く	お	じ
せ	ん	か	が	み	も	ち	れ	お	り	お	よ
ち	が	か	た	こ	あ	げ	ぜ	み	す	そ	や
り	じ	き	は	ね	つ	き	ん	そ	ま	う	の
よ	よ	ぞ	お	ぞ	う	に	と	か	す	じ	か
う	う	め	か	る	た	と	り	ゆ	ず	ゆ	ね
り	は	つ	も	う	で	と	し	こ	し	そ	ぼ

答えはP22にあります。

วารสารมิตรผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค

ฉบับฤดูหนาว เดือนมกราคม ค.ศ. 2020

แนะนำทริ่งความภาษาญี่ปุ่นของ JITCO

～นำเสนอทริ่งความดีเด่นในอดีต (“ครอบครัวแห่งที่สอง”)～

ในทุกปี ทางองค์กรความร่วมมือในการฝึกงานระหว่างประเทศแห่งประเทศญี่ปุ่น (JITCO) มีการจัด “การประกวดทริ่งความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ” และรับสมัครทริ่งความภาษาญี่ปุ่นจากผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิค โดยในแต่ละปีจะเริ่มเปิดรับทริ่งความตั้งแต่ต้นเดือนเมษายน หลังการตัดสินอย่างเข้มงวดและยุติธรรม ก็จะมอบรางวัลให้แก่ผลงานดีเด่นในเดือนตุลาคม และแจกจ่ายหนังสือรวบรวมทริ่งความดีเด่นให้กับผู้ส่งผลงานเข้าประกวดทุกท่าน

เราขอแนะนำผลงานที่ได้รับรางวัลชนะเลิศในปี ค.ศ.2018 เพื่อเป็นตัวอย่างอ้างอิง ทั้งนี้ทริ่งความภาษาญี่ปุ่นตามที่ถูกฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคเขียนแสดงไว้ในหน้า P2

รางวัลชนะเลิศ การประกวดทริ่งความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติประจำปี ค.ศ.2018

ครอบครัวแห่งที่สอง

NYUYEN TI KIM LINH

ตั้งแต่เรากันมาที่นั่นเป็นเวลา 2 ปีแล้ว วันที่ระลึกก็คือวันที่เดินทางมาญี่ปุ่นเป็นครั้งแรกในปี ค.ศ.2018 วันนั้น เราสัญญากันว่า จากนี้ไปมันจะไม่เกิดอะไรขึ้น เราจะพยายามฝ่าฟันไปร่วมกัน และคาดหวังว่าจะต้องมีเรื่องดีดี สามารถอยู่ร่วมกันอย่างมีความสุข สนุกสนาน แต่ในความเป็นจริงเกิดความยากลำบากมากกว่าที่คิดเอาไว้ มีทั้งเวลาที่เศร้าและเวลาที่หัวทิ่ม หัวทิ่มก็เลยกลายเป็นเรื่องตลกๆ ในเวลาเช่นนั้น ก็มักจะมีความเครียดขึ้นในใจช่วยหุดอารมณ์ของกัน ทำให้ฉันได้คิดว่า การเลิกร้ายผลลงๆ เช่นนั้นเป็นสิ่งที่ผิด และทำให้ความสัมพันธ์ของเราอยู่ต่อเนื่องมาจนถึงตอนนี้ พออ่านมาถึงตอนนี้ไม่ว่าใครก็คงจะรู้แล้วว่า เขาคือนั่นคือใคร คำตอบคือเขาที่เรียกกันว่า ญี่ปุ่น

ทำไมฉันถึงเรียก ญี่ปุ่น ว่าเป็นคนที่ฉันกำลังคบอยู่นะหรือ นั่นก็เพราะว่า ที่นั่นฉันมีเพื่อนอยู่มากมาย มีคนที่เหมือนพี่ชาย, พี่สาว, พ่อ และแม่ อีกทั้งคนที่อยู่เคียงข้างเป็นจำนวนมาก และไม่ว่าจะเรียกทุกคนรวมกันว่าอะไร ที่นั่นกลายเป็นครอบครัวแห่งที่สองไปโดยไม่รู้ตัว

เวลาที่อยู่กับครอบครัว มีเรื่องต่าง ๆ เกิดขึ้น ทั้งเรื่องน่าอินดี และเรื่องน่าเศร้า

เรื่องที่เศร้าที่สุดก็คือ การย้ายงานของหัวหน้างานในบริษัท ฉันคิดว่าการดูแลพวกเรารู้ฝึกปฏิบัติงาน 80 คนเป็นงานที่หนักเอาการ หัวหน้างานทั้งสองท่านก็เป็นคนพ่อกับแม่ที่คอยดูแลพวกเรามาทุกวัน ฉันรู้สึกขอบพระคุณท่านจากหัวใจ ตอนนี้ทั้งสองท่านไม่ได้อยู่ในครอบครัวนี้แล้ว สำหรับฉันแล้วนี่เป็นเรื่องที่น่าเศร้าใจที่สุด

ส่วนเรื่องสนุกสนานมีเยอะมาก ในที่ทำงาน การได้เห็นทุกคนตั้งใจทำงานในแต่ละวันทำให้ฉันเป็นสุขใจ พวกคุณป้าที่ตั้งหน้าตั้งตาทำงานเป็นผู้ที่คอยจ้ำจุนจิตใจของฉัน

ถึงฉันจะเหนื่อยหนื่อยจากการทำงานในแต่ละวัน แม้ว่าบางครั้งการใช้ชีวิตแบบเป็นหมู่คณะจะเป็นเรื่องยุ่งยาก แต่ฉันก็พยายามที่จะหัวเราะอยู่เสมอ งานอดิเรกของฉันก็คือการทำให้ผู้คนที่อยู่รอบข้างหัวเราะ ฉันคิดว่า เป็นจริงดังคำกล่าวที่ว่า ความเหงาจะลดลงครึ่งหนึ่งหากมีคนช่วยรับรู้ ความสนุกสนานจะเพิ่มขึ้นเป็นเท่าตัวหากแบ่งปัน จะเรื่องใดก็ตาม ความเศร้าหรือความสุขล้วนแล้วแต่เกิดขึ้นจากความคิดของตนเอง

พอเข้าฤดูใบไม้ผลิมารทางก็เต็มไปด้วยดอกไม้นานาพันธุ์บาน เมื่อถึงฤดูร้อนใบหญ้าสีเขียวก็โผล่ขึ้นมา ภูเขาถูกย้อมเป็นสีแดงในฤดูใบไม้ร่วงเกล็ดหิมะที่สวยงามร่วงลงมาจากท้องฟ้าในฤดูหนาว รอบ ๆ ครอบครัวแห่งที่สองนี้มีทุกสีสรร ฉันไม่มีวันลืมทิวทัศน์ดังกล่าว ฉันหลงรักที่นี่เรียกว่าญี่ปุ่นเข้าเสียแล้ว

ไม่ว่าใครก็เปลี่ยนแปลงเมื่อเวลาผ่านไป ฉันเองก็เช่นกัน เมื่อเทียบกับสองปีที่แล้วฉันก็จะเปลี่ยนแปลงไป อาจจะเติบโตขึ้นเล็กน้อย การได้พบกับครอบครัวแห่งที่สอง ทำให้ฉันในตอนนี้ สามารถทำสิ่งที่ทำยากต่าง ๆ ได้ เหยยหน้าขึ้นมองฟ้าสีฟ้าแล้วก้าวไปข้างหน้า ตอนนี้เรายังเป็นวัยรุ่นอยู่ พยายามต่อไปนะตัวฉัน

ทุกปีมีบทความที่เต็มไปด้วยความมุ่งมั่นมาปรารถนาถูกส่งเข้ามาว่า “การประกวดทริ่งความภาษาญี่ปุ่นของผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคและผู้ฝึกงานชาวต่างชาติ” เราจะแนะนำเงื่อนไขในการส่งผลงานเข้าร่วมการประกวดครั้งที่ 28 ประจำปี ค.ศ.2020 ในเดือนกุมภาพันธ์นี้ เราจะรอผลงานจากท่านนะครับ

ระมัดระวังอย่าทำให้เกิดเพลิงไหม้!

ฤดูหนาวในประเทศไทยเป็นฤดูที่อากาศแห้ง เกิดไฟไหม้ได้ง่าย จากการสำรวจของหน่วยดับเพลิง กระทรวงกิจการภายในประเทศและการสื่อสาร ในปี ค.ศ.2018 สาเหตุหลักของการเกิดเพลิงไหม้ 5 อย่าง คือ “หัวเตาแก๊ส” “บุหรี” “การวางเพลิง” “เครื่องทำความร้อน” “อุปกรณ์ต่อเชื่อมไฟฟ้า” ผู้ฝึกปฏิบัติงานด้านเทคนิคก็จะทำการหุงหาอาหาร และใช้เครื่องทำความร้อน เราจึงอยากจะแนะนำ “หลักในการป้องกันไฟไหม้ในบ้านเรือน 7 ประการ” ที่เผยแพร่ใน “ประกาศแจ้งข้อมูลออนไลน์ของรัฐบาล” ขอให้ตรวจสอบเช็คเอาไว้ และระมัดระวังอย่าให้เกิดไฟไหม้ขึ้นได้

หลักการป้องกันไฟไหม้ในบ้านเรือน 7 ประการ



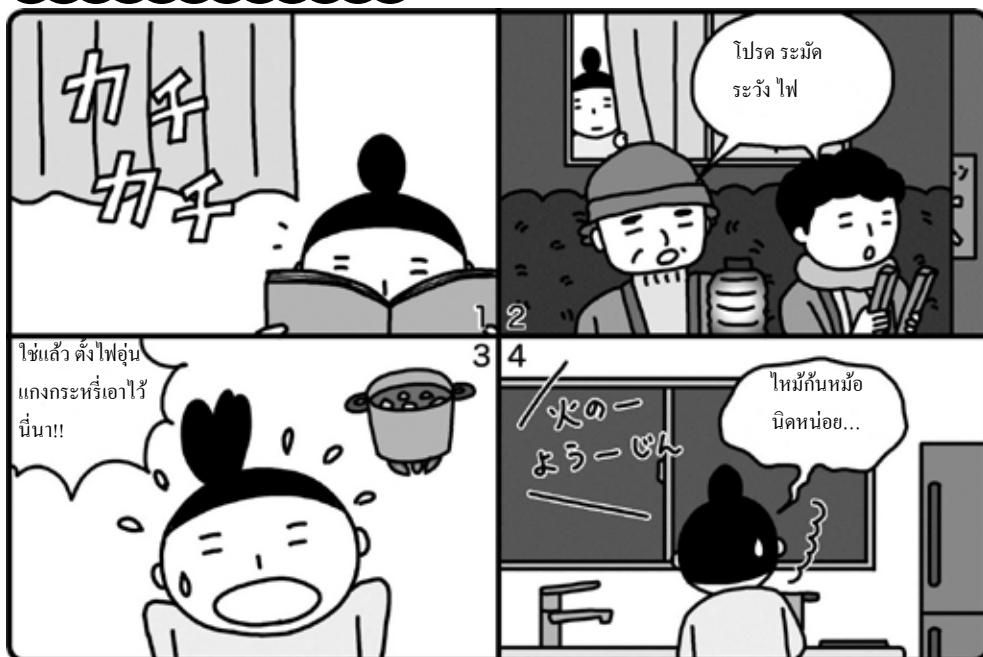
แต่หากเกิดไฟไหม้ขึ้น ควรจะอย่างไร? สถานดับเพลิงในท้องถิ่นที่ได้รับแจ้งให้ดำเนินการดังต่อไปนี้

- ✓ ร้องตะโกน หรือตีระฆังแจ้งเหตุฉุกเฉิน เป็นคนแจ้งให้ผู้รอบข้างทราบ ผู้ที่อยู่ใกล้เคียงรีบโทรศัพท์แจ้งไปยังหมายเลข 119 โอเปอเรเตอร์จะถามคุณว่า “ไฟไหม้หรือครับ เหตุฉุกเฉินหรือครับ” ให้ตอบไปว่า “คะจิ เดส”
- ✓ หากไฟยังไม่ลามไปไม่ถึงเพดาน ให้ดับเพลิงด้วยอุปกรณ์ดับเพลิง
- ✓ เวลาที่หลบหนี ให้ปิดประตูด่านต่างเพื่อไม่ให้ลมพัดไหมไฟให้แรงขึ้น

แน่นอนว่า สิ่งที่สำคัญคือการรักษาความปลอดภัยของตัวเอง เวลาที่เกิดเหตุขึ้นให้รีบดำเนินการตามคำแนะนำข้างต้น เพื่อการหลบหนีได้อย่างทันทั่วทั้ง การฝึกฝนซ้อมป้องกันกันอยู่เป็นประจำเป็นสิ่งที่สำคัญ

รู้ถึงความรู้สึกของชาวญี่ปุ่นจากการตุ้มมังะ

— ระมัดระวังไฟ —



เกือบไปแล้วคุณมารุย

ในฤดูหนาวมีการใช้ไฟมาก อีกทั้งยังเป็นฤดูที่อากาศแห้งเกิดเพลิงไหม้ขึ้นได้ง่าย ในแต่ละท้องถิ่นของญี่ปุ่นจึงมีการเคาะไม้ร้องเตือนให้ “ระมัดระวังไฟ” แน่นอนว่า ไม่ใช่แค่เพียงในฤดูหนาวเท่านั้น ควรใส่ใจระมัดระวังเรื่องไฟกันตลอดปีด้วย



年の暮れが近づきました。年納めや新年の準備の中で、いつもの休みとは違う「あらたまる」行事のあるのが冬休みでしょう。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜と年の夜（どちら也大みそかの夜）など、多くの言葉とともに、今年を無事に過ごせたことをよろこびたいですね。

Cuối năm đang lại gần. Để chuẩn bị cho dịp cuối năm và đầu năm, chắc hẳn có nhiều việc mới mẻ vì vậy dịp nghỉ Đông cũng là thời điểm khác với các dịp nghỉ khác đúng không các bạn.

Cứ độ cuối năm ta lại gặp nhiều từ tiếng Nhật như: 年の暮れ- Toshinokure, nghĩa là cuối năm, 年の瀬- toshinose, nghĩa là giai đoạn bận nhất trong năm, 歳末- saimatsu, cũng có nghĩa là cuối năm, 大みそか-ohmisoka, nghĩa là tất niên, 除夜-joya, nghĩa là đêm trừ tịch, tức giao thừa và 年の夜- toshinoyo, cũng có nghĩa là giao thừa. Chúc tất cả các bạn một năm mới bình an vô sự.

临近年末，在年终和新年的准备过程中，和平常的休假不同，有「更新」之意的节庆活动的才是寒假吧。

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜和年の夜（都是除夕的晚上）等，和这么多的词汇一起来庆祝今年平安地度过吧。

Papalapit na ang katapusan ng taon. Sa panahon ng taunang bayaran at paghahanda para sa Bagong Taon, ang mga piyesta opisyal sa winter ay mayroong "bagong" kaganapan na naiiba sa karaniwang mga piyesta opisyal. May mga salitang "年の暮れ=toshinokure", "年の瀬=toshinose", "歳末=saimatsu", "大みそか=ōmisoka", "除夜=joya" at "年の夜=toshinoyo" (lahat ng ito ay ang gabi bago sumapit ang bagong taon), at iba pa at kasabay ng mga salitang ito ay nais nating ipaalam na ikatutuwa natin na matapos ang taon ng ligtas sa anuman.

Akhir tahun sudah semakin dekat. Di tengah pekerjaan akhir tahun dan persiapan tahun baru, terdapat acara "menjadi baru" yang berbeda dengan liburan biasa, yaitu liburan musim dingin.

Dengan banyak ucapan seperti 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 dan 年の夜 (keduanya merupakan malam tahun baru), kita ingin bersyukur karena telah melewati tahun ini dengan selamat.

ใกล้จะสิ้นปลายปีแล้ว ในระหว่างการปิดท้ายปีและเตรียมพร้อมสำหรับปีใหม่ เทศกาลแห่ง "การเปลี่ยนแปลง" ทำให้วันหยุดในฤดูหนาวแตกต่างจากวันหยุดทั่วไป

พร้อมกับหลากหลายคำที่ใช้เรียกคืนส่งท้ายปีเก่า 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 และ 年の夜 (ทุกคำล้วนหมายถึงคืนวันสิ้นปี) เป็นคืน ช่วงเป็นเวลาที่นำอินดีที่เราสามารถข้ามผ่านปีนี้ได้โดยสวัสดิภาพ

ចុងឆ្នាំជិតចូលមកដល់ហើយ។ ថ្ងៃឈប់សម្រាកដូចមានព្រឹត្តិការណ៍«ចាប់ផ្តើមជាថ្មី» ដែលខុសគ្នាពីថ្ងៃឈប់សម្រាកធម្មតា ហើយក៏ជាអំឡុងពេលនៃការបញ្ចប់ការងារឆ្នាំចាស់ និងការរៀបចំសម្រាប់ឆ្នាំថ្មី ផងដែរ។ ខ្ញុំរីករាយណាស់ដែលអាចឆ្លងមួយឆ្នាំនេះដោយសុខសប្បាយ ដែលថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ គេអាចប្រើពាក្យនិយាយជាច្រើនដូចជា 年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 និង 年の夜 (ទាំងអស់នេះសុទ្ធតែមានន័យថាឈប់ថ្ងៃឆ្លងឆ្នាំ) ។

နှစ်ကုန်ခါနီးပါပြီ။ နှစ်ဟောင်းမှာ လက်ဝတ်ဝတ်စရာတွေ၊ နှစ်သစ်အတွက် ပြင်ဆင်စရာတွေနဲ့ ပုံမှန် အားလပ်ရက်တွေနဲ့ မတူဘဲ "အသစ်ကူးပြောင်းမှု" ဝုံးတမ်းစဉ်လာ လုပ်စရာတွေရှိတဲ့ ဆောင်းရာသီ အားလပ်ရက် ဖြစ်ပါတယ်။

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 年夜 (နှစ်ခုစလုံး နှစ်သစ်ကူးည) လို စကားလုံးတွေနဲ့ နှစ်သစ်မှာ အေးချမ်းစွာနေထိုင်နိုင်တာ မင်္ဂလာပါ။

Хуучин оноо үдэх сүүлийн өдрүүд дөхөж байна. Хуучин оноо үдэх болон шинэ оноо угтах бэлтгэлээ базаах энэ үе бол ердийн амралтаас өөр бөгөөд "Шинээр эхлүүлэх" зүйлстэйгээрэй ялгаатай нь өвлийн амралтын онцлог биз ээ.

年の暮れ、年の瀬、歳末、大みそか、除夜 болон 年の夜 (Аль аль нь "Хуучин оноо үдэх сүүлчийн орой") гэх мэт олон үг хэллэгийн хамт, үдэж буй оноо эсэн мэнд өнгөрөөж чадсандаа баярлацгаа.

The end of the year is just around the corner. Among the preparations for bidding farewell to the old year and ushering in the new, you may notice that winter vacation is full of "formal" events, unlike other holidays.

By reflecting back on your year along with words of the season such as 年の暮れ, 年の瀬, 歳末, 大みそか, 除夜 and 年の夜 (both referring to New Year's Eve), we hope you are filled with a warm feeling of having spent the year safely without incident.

技能実習生・研修生向母国語情報誌

技能実習生の友

2020年1月 冬季号

2020年1月1日発行

発行

電話

JITCO ホームページ

公益財団法人 国際研修協力機構 (JITCO)

総務部広報室

〒108-0023

東京都港区芝浦 2-11-5

五十嵐ビルディング

03-4306-1166 (ダイヤルイン)

https://www.jitco.or.jp/